

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na zewnątrz osieroci (ich) miecz, a wewnątrz komnat – groza, i młodzieńca, i pannę, (i)* niemowlę z (człowiekiem) sędziwym! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na zewnątrz osieroci ich miecz, a wewnątrz komnat — groza, padnie młodzieniec wraz z panną i niemowlę z człowiekiem sędziwym!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na zewnątrz osieroci ich miecz, a w domach — strach, tak młodzieńca, jak i dziewicę, niemowlę i sędziwego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zewnątrz osieroci je miecz, a w pokojach będzie strach, tak na młodzieńca, jako na pannę, na ssącego piersi, i na męża sędziwego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z nadworza pustoszyć je będzie miecz, a wewnątrz strach, młodzieńca współ i pannę, ssącego z człowiekiem starym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na dworze miecz będzie ich pozbawiał dzieci, a przerażenie po domach, tak młodzieńców, jak panny, niemowlę ssące i starca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na zewnątrz osierocąć będzie miecz A w mieszkaniach groza, Zarówno młodzieńca, jak pannę, Jak niemowlę oraz męża sędziwego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na zewnątrz miecz uczyni ich bezdzietnymi, a wewnątrz przerażenie, zarówno młodzieńca, jak i pannę, niemowlę oraz starca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na zewnątrz miecz zabije im dzieci, a w domach strach zapanuje, gubiąc młodzieńca i dziewicę, niemowlę i starca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poza domem miecz pozbawi [ich] dzieci, a w domu przerażenie dotknie tak młodzieńca jak dziewicę, niemowlę razem z posiwiąłym starcem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Na zewnątrz [miasta] osieroci ich miecz [najeźdźcy], a wewnątrz groza śmierci zniszczy komnaty [serc] młodzieńców i panien, niemowląt razem ze starcami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зізовні меч позбавить їх дітей, і з кімнати страх. Молодий з дівчиною, той, що ссе з старцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z zewnątrz będzie tępił miecz młodzieńca, jak i dziewicę, niemowlę wraz z sędziwym mężem – natomiast w domach trwoga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na zewnątrz miecz ich pozbawi – a wewnątrz przerażenie – zarówno młodzieńca, jak i dziewicy, oseska razem z siwowłosym mężem.

¹⁾ Za PS.